



Leipzig d. 6. Nov. 1893
 Dresdnerstrasse 12 A II r.

Sehr geehrter Herr Professor!

Für Ihren freundlichen Brief mit den
 wertvollen Verbesserungen zu den
 Gedichten von Umar ibn abi rabi'a
 sage ich Ihnen meinen besten Dank,
 ich habe mich sehr darüber gefreut.
 und kann nur wünschen, dass
 auch andere Gelehrte mit so viel
 Nachsicht meine Fehler beurteilen
 möchten.

Da die handschriftlichen Grund-

lagen die Herausgabe nicht besonders
erleichtern und ich auch noch viel lernen
muss um eine möglichst fehlerfreie
Gesamtausgabe zu liefern, so wird
wohl noch einige Zeit bis zum Druck
des gesammten Divâns verstreichen.
Gestatten Sie mir deshalb Ihnen
vor der Hand eine Liste der
Verbesserungen welche ich besonders
den Herren Proff. de Goeje und
Nöldcke verdanke zu Ihrem
Privatgebrauche mitzutheilen. Es
sind schwere Lapsus, aber ich sehe
nur eine Mahnung darin,

das nächste Mal besonnener zu
arbeiten.

Indem ich mich auch fernerehin
Ihrem Wohlwollen bestens empfehle
verbleibe ich, hochgeehrter Herr Professor,

Ihr

ganz ergebener

P. Schwarz.



Luzn Text.

- 1,21 يَسْتَمِكِينَ
- 2,8 غريرة , المؤزر
- 2,13 جَمَّة
- 2,20 نَحِيرٌ und سِرَاعًا نَعْمٌ
- 2,27 فَأَجْدِر
- 2,32 امَّا فَفَعْدِر
- 3,1 أَنِّي الْمَلِيكُ
- 3,2 فَعَالَجَتِ , مِثْلَ , قَسَمَ عَدُوِّ , مِشْطًا
- 3,3 إِنْ
- 3,5 اِكْلَ
- 3,8 قَهْرًا
- 4,2 أَحَقًّا
- 4,9 st. عينا vielleicht فينا

Zur Uebersetzung.
(mu die schlimmsten Fehler!)

1, 5. und ein anderes kommt noch zwischen dich
und Num und das ist solch eines, das einen
verständigen Mann abschrecken sollte. (nämlich was
in V. 6 gesagt ist.

1, 20 شَقِيًّا vielleicht Nomen loci

1, 21 hatte einen raschen Sitz, wenn nicht die
Liebe gewesen wäre

1, 31 ob es eine Uebereilung mit dem Wunsche,
dich Nachts herbeigeführt hat (ist), oder

1, 47 und nicht zögere ich, dass sie es er-
fahren.



1, 62 und dass ich sie für meine wichtigen
Angelegenheiten stets gebrauchte.

2, 10 glatt wie ein Spiegel ... ruft Allah
akbar.

2, 11 بلَى Weideplätze?

2, 13 die getränkt werden von Canälen aus
einem vollen Teiche.

2, 19 لَيْقٍ etc. ist Zwischensatz

2, 20 so schnell, dass wir die an uns vorbei-
fliegenden Vögel verdienstlich machten.

2, 27 denn es wird dir nicht schwer fallen,
zu ihr den Weg zu finden und ihr zu berichten
... wie schön würde das sein

2, 32 Allah: haben soviel gethan, wie wir
können.

3, 1 Fiele mir von dir das Glück zu, das
Gott dir, so oft ich an dich denke auch

ein Gedenken an mich eingäbe
3,2 und dass du ebensoviel Liebesschmerz für
mich zu dulden hältst, wie ich für dich, mit
richtiger Teilung, nicht übertreibend und nicht
vernachlässigend.

3,3 Vielleicht erfährst du dann, wie es mit
uns steht und lernst es einmal, wenn du
es ganz begreifst.

3,5 und du bittest jedermann für dich
um Entschuldigung.

3,6 ein Mann der viel Begierde hat, aber
nur gemischte Milch und wenig giebt.

3,9 du hast mein Herz gestohlen.

3,11 1,29 ?

4,8 Ein ^o beginnt einen Zustandsatz.

5,4 teils noch aufrecht stehend, teils von
Staub verschüttet.

5,11 so sitzen einige (Spangen) ganz
fest und kleben an, andere aber sind
Zersprungen.